Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tacy jacyś byliście ale obmyliście się ale zostaliście poświęceni ale zostaliście uznani za sprawiedliwych w imieniu Pana Jezusa i w Duchu Boga naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takimi niektórzy (z was) byli; ale obmyliście się,\* ale doznaliście uświęcenia,\*\* ale zostaliście usprawiedliwieni\*\*\* w imieniu Pana Jezusa Chrystusa i w Duchu naszego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tacy jacyś byliście. Ale obmyliście się, ale zostaliście uświęceni, ale zostaliście uznani za sprawiedliwych, w imieniu Pana, Jezusa Pomazańca\* i w Duchu Boga naszego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tacy jacyś byliście ale obmyliście się ale zostaliście poświęceni ale zostaliście uznani za sprawiedliwych w imieniu Pana Jezusa i w Duchu Boga naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A takimi właśnie niektórzy z was byli. Obmyliście się jednak, doznaliście uświęcenia i dostąpiliście usprawiedliwienia w imieniu Pana, Jezusa Chrystusa, i w Duchu naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A takimi niektórzy z was byli. Lecz zostaliście obmyci, lecz zostaliście uświęceni, lecz zostaliście usprawiedliwieni w imię Pana Jezusa i przez Ducha naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A takimiście niektórzy byli; aleście omyci, aleście poświęceni, aleście usprawiedliwieni w imieniu Pana Jezusa i przez Ducha Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tymeście niektórzy byli, aleście omyci, aleście poświęceni, aleście usprawiedliwieni w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa i w Duchu Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A takimi byli niektórzy z was. Lecz zostaliście obmyci, uświęceni i usprawiedliwieni w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa i przez Ducha Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takimi niektórzy z was byli; aleście obmyci, uświęceni, i usprawiedliwieni w imieniu Pana Jezusa Chrystusa i w Duchu Boga naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A takimi właśnie byli niektórzy z was. Ale zostaliście obmyci, uświęceni, usprawiedliwieni w imię Pana Jezusa Chrystusa i przez Ducha naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takimi byli niektórzy spośród was, ale zostaliście obmyci, uświęceni, uznani za sprawiedliwych w imię Pana Jezusa Chrystusa i przez Ducha naszego Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I takimi niektórzy byliście. Lecz obmyliście się, lecz dostąpiliście uświęcenia, lecz przyjęliście usprawiedliwienie w imieniu Pana, Jezusa Chrystusa, i w Duchu Boga naszego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tacy byli niektórzy z was, ale obmyliście się, Bóg was uświęcił i usprawiedliwił przez swojego Ducha i Jezusa Chrystusa, naszego Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy z was takimi wprawdzie byli, lecz już zostaliście obmyci, uświęceni i usprawiedliwieni w imię Pana Jezusa Chrystusa i Ducha Boga naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І такими були деякі з вас; але ви обмилися, але ви освятилися, але ви виправдалися ім'ям Господа Ісуса Христа і Духом нашого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tacy niektórzy byli; ale się obmyliście, ale zostaliście uświęceni, ale zostaliście uznani za sprawiedliwych w Imieniu Pana Jezusa i w Duchu naszego Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak niektórzy z was postępowali. Ale oczyściliście się, zostaliście zastrzeżeni dla Boga, uznano was za sprawiedliwych poprzez moc Pana Jeszui Mesjasza i Ducha naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież takimi byli niektórzy z was. Ale zostaliście umyci, ale zostaliście uświęceni, ale zostaliście uznani za prawych w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa oraz duchem naszego Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wy tacy właśnie byliście! Wasze grzechy zostały jednak zmyte i zostaliście przeznaczeni dla Boga oraz uniewinnieni dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi, i Duchowi naszego Boga. |

1. 1) <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>; <x>630 3:3-7</x>; <x>650 10:22</x>; <x>730 7:14</x>; <x>730 22:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:2</x>; <x>520 6:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje:,,Pomazańca Jezusa"; "Jezusa"; "naszego Jezusa"; "naszego Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-5)